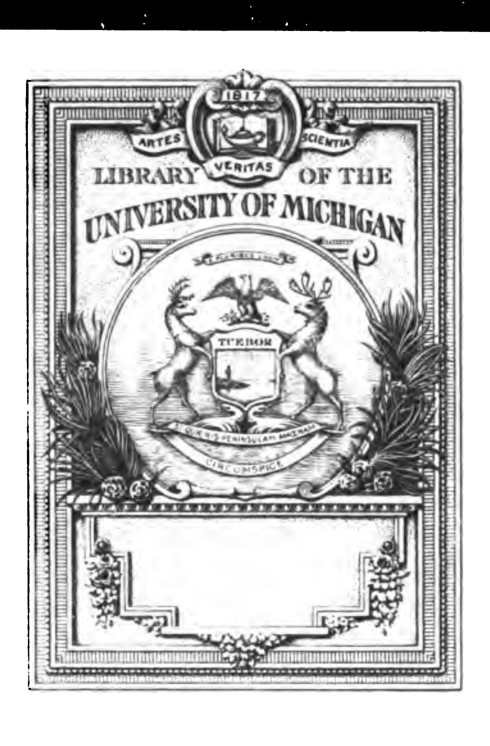

1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

GLOSSAIRE

DU PATOIS DE GILHOC (ARDÈCHE)

SUIVI D'UN ESSAI

GRAMMATICAL

GLOSSAIRE

DU

PATOIS DE GILHOC (ARDÈCHE)

SUIVI

D'UN ESSAI GRAMMATICAL

PAR

LÉON CLUGNET

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
Libraire de la Société Asiatique,
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28

1883

PRÉFACE

Ayant eu l'occasion, pendant l'été de l'année 1880, de passer quelques semaines sur la commune de Gilhoc, dans le département de l'Ardèche, j'employai mes veillées à faire causer les braves fermiers qui m'hébergeaient et à prendre des notes qui devaient me servir à composer un glossaire du Vivarais. Mais des circonstances imprévues m'ayant empêché de compléter ces dernières, comme j'en avais l'intention, en allant étudier sur place le patois en usage dans les divers cantons du département, je les mis de côté et les oubliai complètement. Je viens de les retrouver en ouvrant un tiroir fermé depuis trois ans, et, bien qu'elles soient fort incomplètes, je me décide à les mettre en ordre et à les publier. Ce n'est donc pas le glossaire d'une province, ni même d'un simple canton, mais celui d'un village, je devrais dire d'une famille de cultivateurs, qu'il faut chercher dans les pages suivantes. Aussi ce petit livre ne prétend-il pas à plus d'importance qu'il n'en a réellement. Cependant je crois sans hésiter que les personnes qui s'adonnent à l'étude

des patois usités dans nos campagnes et qui savent combien souvent ils varient de village à village, reconnaîtront avec moi que le plus humble des glossaires peut être de quelque utilité pour la composition des grands dictionnaires, où figureront un jour tous les termes appartenant soit à la langue d'oc soit à la langue d'oil.



Première partie

—

GLOSSAIRE

ABRÉVIATIONS

Adj.	adjectif.
Adj. dém.	adjectif démonstratif.
Adj. ind.	adjectif indéfini.
Adj. num.	adjectif numéral.
Adv.	adverbe.
Art. déf.	article défini.
Loc. adv.	locution adverbiale.
P. d.	pronom démonstratif.
P. p.	pronom personnel.
Prép.	préposition.
S. f.	substantif féminin.
S. m.	substantif masculin.
V. a.	verbe actif.
V. déf.	verbe défectif.
V. n.	verbe neutre.

A

Abaissa *v. a.* Abaisser.
Abèyo *s. f.* Abeille.
Aci *s. m.* Coin servant à fendre le bois.
Acliouta. *v. a.* Mettre d'aplomb.
Aco ou **Co.** *p. d.* Ceci.
Afora. *adv.* Dehors.
Agnè. *s. m.* Agneau.
Aguïya. *s. m.* Aiguillon servant à exciter les bœufs.
Aguya. *s. f.* Aiguille.
Aïgo. *s. f.* Eau.
Alo. *s. f.* Aile.
Alla. *v. n.* Aller.
Ama. *v. a.* Aimer.
An. *s. m.* Année.
Andèro. *s. f.* Crochet servant à suspendre la marmite au-dessus du feu.
Ané. *s. m.* Ane.

Anebé. *s. m.* Hotte servant à transporter le fumier, etc.
Anitsou. *s. m.* Anon.
Aobo. *s. f.* Aurore, Aube du jour.
Apèrcéouré. *v. a.* Apercevoir.
Apounnda. *s. m.* Morceau de fil attaché au fuseau et auquel on ajoute le fil nouveau.
Aprèsta. *v. a.* Préparer, apprêter.
Aquel. *f.* **Aquelo.** *adj. dém.* Ce, Cette.
Aquetè. *f.* **Aqueto.** *adj. dém.* (devant les noms de temps), Ce, cette. ***Aqueta matina,*** ces matinées.
Araïrè. *s. m.* Charrue.
Arbrè. *s. m.* Arbre.
Arbriyou. *s. m.* Arbuste.
Ardzen. *s. m.* Argent.
Ariè. *adj.* En arrière !
Armayo. *s. f.* Armée.
Aroujo. *s. m.* Arrosoir.
Arrèta. *v. a.* Arrêter.
Artè. *s. m.* Orteil.
Artso. *s. f.* Bahut, coffre.
Assiètto. *s. f.* Assiette.
Aubouriyou. *adj.* Précoce.
Aucu. *f.* **Aucuno.** *adj. ind.* Aucun, aucune.
Autonno. *s. f.* Automne.
Autremen. *adv.* Autrement.
Avala. *v. a.* Avaler.
Avé. *v. a.* Avoir.
Avella. *v. a.* Atteindre.
Avri. *s. m.* Avril.

B

Babèo. *s. f.* Pomme de pin.
Bada. *v. n.* Crier.
Bagna. *v. a.* Mouiller.
Balaye. *s. m.* Genêt.
Balato. *s. f.* Grand baquet ou cuvier de bois.
Balatou. *s. m.* Baquet ou cuvier de bois.
Bano. *s. f.* Corne de bœuf.
Barbo. *s. f.* Barbe.
Bardza. *v. a.* Bavarder.
Barunla. *v. n.* Tomber, dégringoler.
Barusta. *v. n.* Faire du bruit.
Barutso. *s. f.* Brouette.
Batèo. *s. f.* Charrette avec ridelles.
Bato. *s. f.* Baratte, grand vase de bois où l'on bat la crème pour faire le beurre.
Batou. *s. m.* Bâton.
Batsa. *s. m.* Auge.
Battrè. *v. a.* Battre, frapper.
Baya. *s. m.* Givière servant à transporter les pierres, etc.
Bayana. *v. a.* Baigner.

Bè. *s. m.* Bec.
Bé. *adj.* Beau, grand, de belle apparence.
Béacho. *s. f.* Bèche.
Béchayo. *s. f.* Grosse branche d'arbre. (Est opposé à *Raï*).
Bégasso. *s. f.* Bécasse.
Béla. *v. a.* Donner (s'emploie de même que *Douna*).
Benétsi. *s. m.* Bénitier.
Béouré. *v. a.* Boire.
Bèrdzèyero. *s. f.* Bergère.
Bèrdzi. *s. m.* Berger.
Bialèro. *s. f.* Petit canal d'irrigation dans les prairies.
Bidou. *s. m.* Seau de fer battu.
Bio. *s. m.* Bœuf.
Bitsèro. *s. f.* Cruche.
Bitso. *s. f.* Pot à lait.
Bitsou. *s. m.* Petit pot de terre.
Bla. *s. m.* Blé.
Blan. *f.* **Blantso.** *adj.* Blanc.
Blatso. *s. f.* Broussaille.
Bleu. *f.* **Bleuvo.** *adj.* Bleu.
Bleuveto. *s. f.* Bleuet.
Boiye. *s. m.* Forêt, bois.
Bon. (l'n est presque muet), *f.* **Bono.** *adj.* Bon.
Bou. *s. m.* Bouc.
Boudi. *s. m.* Boudin.
Boudzio. *s. f.* Bougie.
Bouffa. *v. n.* Souffler.
Bouffé. *s. m.* Soufflet (tige de bois creuse dans laquelle on souffle avec la bouche).

Boulo. *s. f.* Boule.
Boumbino. *s. f.* Pommes de terre écrasées dans du lait.
Bounè. *s. m.* Bonnet.
Bourcho. *s. f.* Bourse.
Bourin. *s. m.* Pièce de toile dans laquelle on transporte du foin, des raves, etc.
Bouro. *s. m.* Gros marteau à long manche.
Bouroulo. *s. f.* Fourmi.
Bourro. *s. f.* Poil des animaux.
Boutèyo. *s. f.* Bouteille.
Boutsario. *s. f.* Boucherie. *Voulin fa boutsario,* nous voulons, c. à. d. nous allons tuer (un veau, un porc, etc).
Boutsi. *s. m.* Boucher.
Boutso. *s. f.* Bouche.
Boutsou. *s. m.* Bouchon de liége.
Brama. *v. n.* Beugler, crier, gronder.
Bran. *s. m.* Brancard de voiture.
Brantso. *s. f.* Branche d'arbre.
Braso. *s. f.* Braise.
Brava. *s. f.* Taureau.
Braya. *s. f. pl.* Pantalon.
Brin. *s. m.* Premier son obtenu par le battage du blé.
Brosiyou. *s. m.* Petit morceau de bois, petite cheville.
Broudza. *v. n.* Réfléchir, chercher quelque chose dans son esprit.
Brutsiya. *v. a.* Tricoter.
Bruyèro. *s. f.* Bruyère.
Buèssou. *s. m.* Epine, buisson épineux.
Burè. *s. m.* Beurre.

Burèro. *s. f.* Grand pot de terre dans lequel on conserve la crème qui doit servir à faire le beurre.

C

Ca. *s. m.* Lait caillé.
Cabano. *s. f.* Cabane.
Caïré. *s. m.* Coin du feu.
Caïsso. *s. f.* Caisse, cercueil.
Calabèr. *s. m.* Hangar.
Cano. *s. m.* Canard.
Cano. *s. f.* Sabot du bœuf, du cheval, etc.
Campano ou **Cliotso.** *s. f.* Cloche.
Carafé. *s. f.* Grande bouteille de verre.
Çarèjeo. *s. f.* Cerise.
Carotto. *s. f.* Carotte.
Carriolo. *s. f.* Carriole.
Carro. *s. m.* Oreiller.
Carrou. *s. m.* Vitre de fenêtre.
Cassolo. *s. f.* Plat en terre.
Cavallo. *s. f.* Jument.
Caverno. *s. f.* Caverne.
Cavo. *s. f.* Cave.
Cayo. *s. f.* Caille.

Cayo. *s. f.* Truie.
Cayou. *s. m.* Porc.
Cerèji. *s. m.* Cerisier.
Cin. *adj. num.* Cinq.
Ciséo. *s. m.* Ciseau.
Cliao. *s. f.* Clef.
Cliapé, *f.* **Cliapeto.** *adj.* Tiède.
Clio. *s. m.* Clou.
Cliotso. Voy. **Campano.**
Clioutsètto. *s. f.* Sorte de marmite appelée cloche.
Co. Voy. **Aco.**
Co d'élayi. *p. d.* Cela.
Cofo. *s. f.* Cosse, enveloppe de certaines graines.
Coné. *s. m.* Jeune porc.
Coqué. Voy. **Dza.**
Coto. *s. f.* Coteau, pente de terrain.
Cotso. *s. f.* Pointe en fer du fuseau.
Coua. *s. m.* Cou.
Couaïrè. *v. n.* Cuire.
Coucou. *s. m.* Cocon de ver-à-soie.
Coucourdo. *s. f.* Courge.
Coudougni. *s. m.* Coing.
Coudzo. *s. f.* Lit, couche.
Couèsino. *s. f.* Cuisine.
Couèssi. *s. m.* Traversin.
Couèssinè. *s. m.* Coussinet que l'on place sur la tête du bœuf avant d'y attacher le joug.
Couéva. *v. a.* Balayer.
Couévaya. *s. f. pl.* Balayures.
Couévé. *s. m.* Balai.

Couévètto. *s. f.* Balayette.
Coufla. *v. a.* Gonfler.
Cougna. *v. a.* Cogner, heurter.
Coulègno. *s. f.* Bâton à l'extrémité duquel on fixe du chanvre pour le filer, quenouille.
Coulo. *s. m.* Filtre.
Coulou *s. f.* Couleur.
Coumbo. *s. f.* Vallée, Combe.
Coumprènndré. *v. a.* Comprendre.
Counntravin ou **Paravin.** *s. m.* Volet, contrevent.
Couo. *s. f.* Queue.
Coupa. *v. a.* Couper.
Couradzè. *s. m.* Courage.
Courdé. *s. m.* Les deux anneaux suspendus au joug et qui supportent l'extrémité du timon (l'un est en fer et l'autre est en cuir ou en corde tressée).
Couré. *v. n.* Courir.
Cousè. *v. a.* Coudre.
Cousi. *s. m.* Cousin.
Couté. *s. m.* Couteau.
Coutiyou. *s. m.* Jupe, cotillon.
Couttou. *s. m.* Cotton.
Crachou, *f.* **Crachouzo.** *adj.* Sale, malpropre.
Crano. *adj.* Qui a bonne mine, bonne façon.
Crapao. *s. m.* Crapaud.
Creu. *s. f.* Coquille de noix.
Creusa. *v. a.* Creuser.
Crima. *s. m.* Crochet fixé à la potence dans la cheminée et servant à suspendre la marmite.

Cro. *s. m.* Croc, crochet.
Cro. *s. m.* Ruisseau, ravin.
Crotso. *s. f.* Gros clou.
Crou. *s. f.* Croix.
Croutsè. *s. m.* Crochet.
Cubèrto. *s. f.* Couverture.
Cuèr. (l'r est presque muet). *s. m.* Cuir.
Cuiyèro. *s. f.* Grande cuiller de bois.
Cura. *s. m.* Curé.
Cutsou ou **Moulou.** *s. m.* Tas, monceau.
Cuvèrsè. *s. m.* Couvercle de pot.
Cuvèrsèlla. *v. a.* Couvrir.
Cuvèrsèllo. *s. m.* Couvercle de marmite.
Cuyi. *s. f.* Cuiller.

D

Damèsèllo. *s. f.* Demoiselle.
Damo. *s. f.* Dame.
Dari. *s. m.* Dossier de chaise ; partie postérieure d'une chose.
Dayo. *s. f.* Faux.
De. *prép.* De.
Dé. *s. m.* Doigt.
Dè. *adj. num.* Dix.
Déchémmbré. *s. m.* Décembre.

Découfla. *v. a.* Dégonfler.
Dédzouéna. *v. n.* Déjeuner.
Demo. *adv.* Demain.
Déo. *s. m.* Dé à coudre.
Dérbou. *s. m.* Taupe.
Devouaïda. *s. m.* Dévidoir.
Didzo. *s. m.* Jeudi.
Dilu. *s. m.* Lundi.
Dimą. *s. m.* Mardi.
Dimècré. *s. m.* Mercredi.
Dimi. *s. f.* Demie.
Dina. *v. n.* Faire le second déjeuner, dîner.
Dinndo. *s. f.* Dinde.
Diomènndzo. *s. m.* Dimanche.
Diré. *v. n.* Dire.
Disandé. *s. m.* Samedi.
Divènndré. *s. m.* Vendredi.
Dizacè. *adj. num.* Dix-sept.
Dizano. *adj. num.* Dix-neuf.
Dizavu. *adj. num.* Dix-huit.
Djilè. *s. m.* Gilet.
Dou, *f.* **Doua.** *adj. num.* Deux.
Doudzè. *adj. num.* Douze.
Doumaïnè. *s. m.* Domaine.
Douna. *v. a.* Donner.
Douna. *s. f.* Nourriture que l'on prépare pour les porcs.
Dré. *s. f.* Côté qui regarde le midi. Côté le plus exposé au soleil. *A la dré,* au midi.
Dza ou **Coqué.** *s. m.* Coq.

Dzalibré. Voy. **Dzéouri.**
Dzalouzio. *s. f.* Jalousie.
Dzambou. *s. m.* Jambon.
Dzanouèro. *s. m.* Genèvrier.
Dzanvi. *s. m.* Janvier.
Dzappa. *v. n.* Japper, aboyer.
Dzardi. *s. m.* Jardin.
Dzarigni. *s. m.* Poulailler.
Dzayé. *s. m.* Geai.
Dzènnti. *f.* **Dzènnto.** *adj.* Gentil.
Dzéouri ou **Dzalibré.** *s. m.* Givre.
Dzi. *s. m.* Rien. *Dzi de farino*, point de farine.
Dziba (Se). *v. n.* Se quereller.
Dziffa. *v. a.* Gifler.
Dzincha. *v. n.* Gémir.
Dzoli. *f.* **Dzoyo.** *adj.* Joli.
Dzou. *s. m.* Joug.
Dzouclia. *s. f.* Longue courroie servant à lier le joug à la tête du bœuf.
Dzour. (l'r est presque muet). *s. m.* Jour.
Dzourna. *s. f.* Journée.
Dzournalèro. *s. m.* Femme travaillant à la journée.
Dzournayi. *s. m.* Journalier, ouvrier.
Dzuin. *s. m.* Juin.
Dzuyé. *s. m.* Juillet.

E

Ébouya. *v. a.* Ecraser.
Écalagno. *s. f.* Oignon d'hiver.
Échevè. *s. m.* La partie du fléau qu'on tient à la main.
Écliaouso. *s. f.* Ecluse.
Éclio. *s. m.* Sabot, chaussure de bois.
Éclupi. *s. m.* Sabotier.
Écolo. *s. f.* Ecole.
Écouérè. *v. a.* Battre le blé.
Écoufa. *v. a.* Ecosser.
Écoula. *v. a.* Verser.
Écoussou. *s. m.* Fléau servant à battre le blé.
Égagno. *s. f.* Rosée.
Égayi. *s. m.* Evier.
Égliso. *s. f.* Eglise.
Égreto. *s. f.* Oseille.
Ègrougna. *v. a.* Egratigner.
Èlé ou **Yèlé**, *f.* **Èlo** ou **Yèlo**. *p. p.* Il, elle.
Éliyou. *s. m.* Eclair.
Émagna (S'). *v. n.* Bâiller.
Èmmpaya *v. a.* Faire la litière des bœufs, (avec de la paille,) des brebis (avec de la terre fraîche).
Enfioula (S'). Voy. **Fioula**.
Enfrèda (S'). *v. n.* S'enrhumer.
Enguèouchi, *f.* **Enguèouchio**. *adj.* Embrouillé.

Enqueu. *adv.* Aujourd'hui.
Épaulo. *s. f.* Epaule.
Épera. *v. a.* Attendre.
Épiaouno. *s. f.* Epingle.
Épio. *s. m.* Epi de blé.
Éri. *s. m.* Coque épineuse de la châtaigne.
Éro. *s. f.* Aire où l'on bat le blé.
Érpio. *s. f.* Herse.
Éspera. *v. a.* Espérer.
Éssou. *s. m.* Instrument tranchant dont se servent les sabotiers et autres artisans.
Éstouma. *s. m.* Estomac.
Èstrio. *s. m.* Etrier.
Établé. *s. f.* Etable, écurie.
Étadzèro. *s. f.* Etagère où l'on place la vaisselle.
Étèrpo. *s. f.* Pioche dont on se sert pour arracher les pommes de terre, etc.
Étiou. *s. m.* Eté.
Étoilo. *s. f.* Étoile.
Ètré. *v. subst.* Être.
Étsalo. *s. f.* Échelle.
Étsampa. *v. a.* Verser, épancher.
Étsavè. *s. m.* Écheveau.
Étsayi. *s. m.* Escalier.
Étsinnlo. *s. f.* Clochette que l'on suspend au cou des vaches, des brebis, etc.
Étsiro. *s. m.* Écureuil.
Étsofo. *s. m.* Bassinoire pour chauffer les lits.
Eu. *s. m.* Œil.
Eufan. *s. m.* Enfant.

F

Fago. *s. m.* Fagot.
Fagotèro. *s. m.* Tas de fagots.
Faissèlo. *s. f.* Vase dans lequel se fait le fromage, faisselle.
Faisseyi. *s. m.* Plat creux avec une partie élevée au centre sur laquelle on place la faisselle pendant qu'on la remplit de lait caillé.
Farino. *s. f.* Farine.
Favo. *s. f.* Haricot, fève.
Fé. *s. f.* Fois. *Quoca fè*, quelquefois.
Fè. *s. m.* Foin.
Fèci. *s. f.* Honte. *Me fa de fèci*, j'ai honte.
Féclia. *s. m.* Entonnoir.
Fenachi. *s. m.* Meule de foin.
Fenèro. *s. f.* Grenier à foin, fenil.
Fenètro. *s. f.* Fenêtre.
Fenètrou. *s. m.* Trou dans la cheminée où l'on dépose différents objets.
Feno. *s. f.* Femme.
Féouri. *s. m.* Février.
Fèré. *s. m.* Fer.
Fèta. *s. m.* Petit lait.
Fiala. *v. a.* Filer.
Fialotso. *s. f.* Filet qui sert à transporter le foin.

Fièvré. *s. f.* Fièvre.
Fio. *s. m.* Feu.
Fio. *s. f.* Brebis.
Fio. *s. m.* Fil, ficelle.
Fioula (Se) ou **Enfioula (S').** *v. n.* S'enivrer.
Fioulé. *adj.* Ivre.
Fiya. *s. m. f.* Beau-fils, belle-fille.
Fiyo. *s. m.* Filleul.
Fiyo. *s. m.* Fille.
Fiyolo. *s. f.* Filleule.
Fleur (l'r est presque muet). *s. f.* Fleur.
Flou. *s. f.* Cendre.
Fo. *v. déf.* Il faut.
Foquio. *s. m.* Tablier.
Foudré. *s. f.* Foudre.
Fouino. *s. f.* Fouine.
Foun. *s. f.* Fontaine.
Fournèya. *v. a.* Mettre le pain au four pour le faire cuire.
Fourtsètto. *s. f.* Fourchette.
Fourtso. *s. f.* Fourche.
Fouyassou. *s. m.* Feuilles d'arbres qu'on donne aux brebis comme nourriture pendant l'hiver.
Foyo. *s. f.* Feuille.
Fraïré. *s. m.* Frère.
Fraitsè. *f.* **Fraitso.** *adj.* Frais.
Frayessè. *s. m.* Frêne.
Fré. *s. m.* Froid.
Fromadzé. *s. m.* Fromage.

Froumin. *s. m.* Froment.
Froun. *s. m.* Front.
Fruto. *s. m.* Fruit.
Fugourna. *v. a.* Bouleverser, mettre sens dessus dessous.
Fumèyo. Voy. **Fune.**
Fun. *s. m.* Fumier.
Fune ou **Fumèyo.** *s. f.* Fumée.

G

Gafé. *f.* **Gafo.** *adj.* Large, ample.
Garçou. *s. m.* Garçon.
Gardaroba. *s. f.* Armoire.
Gari. *v. a.* Guérir.
Garno. *s. f.* Branche de pin.
Garra. *v. a.* Oter, mettre de côté.
Garrino. *s. f.* Mâchoire inférieure des animaux.
Girondèlla. *s. f.* Hirondelle.
Gni. *f.* **Néro** ou **Mourè,** *f.* **Mouro.** *adj.* Noir.
Gouaïro. *s. f.* Etui dans lequel les faucheurs placent la pierre qui sert à aiguiser la faux.
Gouta. *v. a.* Goûter, prendre un repas sur les 4 heures du soir.
Gouya. *s. f.* Mare, flaque d'eau.
Gouyo. *s. f.* Mollesse, paresse.
Gra. *f.* **Gracho.** *adj.* Gras.

Gragni. *s. m.* Grenier à blé.
Granayo. *s. f.* Grenaille, gros plomb de chasse.
Grandzèro. *s. f.* Fermière.
Grandzi. *s. m.* Fermier.
Graougna. *v. a.* Griffer.
Gratelou. Voy. **Griotou.**
Grayèsso. *s. m.* Graisse.
Grayo. *s. m.* Corbeau.
Greyou. *adj.* Gris. (Ne se dit que du poil des animaux, aussi ce mot devient-il le nom propre de certains bœufs.)
Grèlo. *s. f.* Grêle.
Grenouyo. *s. f.* Grenouille.
Gri, *f.* **Griso.** *adj.* Gris.
Griotou ou **Gratelou.** *s. m.* Rogaton.

H

Hatso. *s. f.* Hache.
Hatsou. *s. m.* Hachette.
Hèrbo. *s. f.* Herbe.
Hivèr. *s. m.* Hiver.
Homé. *s. m.* Homme.
Huilé. *s. f.* Huile.

I

Iéou, quelquefois **Mi**. *p. p.* Je.
Ignou. *s. m.* Oignon.
Io. *s. m.* Œuf.

L

Laïdé, *f.* **Laïdo**. *adj.* Laid.
Landié. (prononcez **Languié**). *s. m.* Landier, gros chenet de fer servant à la cuisine.
Lano. Laine.
Lantèrno. *s. f.* Lanterne.
Lapi. *s. m.* Lapin.
Lapino. *s. f.* Lapine.
Lardza. *v. a.* Faire sortir les brebis de l'étable pour les mener paître.
Larmuso. *s. f.* Petit lézard gris.
Lato. *s. f.* Longue perche flexible, gaule.
Latsua. *s. f.* Laitue.
Laye. *s. m.* Lait.
Le ou **Lo**, *f.* **La**. *art. déf.* Le, la.

Lebrèno. *s. f.* Salamandre.
Lèdzi. *v. a.* Lire.
Léourè. *s. m.* Lièvre.
Lèro. *s. m.* Instrument de fer (sorte de petite enclume) qu'on fiche en terre et sur lequel on affûte la faulx.
Li. *s. m.* Lin.
Librè. *s. m.* Livre.
Limanda. *s. f. p.* Les deux pièces de bois extérieures qui servent avec le timon prolongé à former le brancard d'une charrette
Linndzé. *s. m.* Linge.
Linso. *s. m.* Drap de lit.
Liou. *adj. pos.* Leur.
Liquè. *s. m.* Loquet.
Lisèto. *s. f.* Rave qui sert à la nourriture des porcs.
Loubo. *s. f.* Grande scie des scieurs de long.
Lovètto. *s. f.* Alouette.
Luisètto. *s. f.* Ver-luisant.
Lumé. *s. m.* Lampe.
Luno. *s. f.* Lune.

M

Macho. *s. m.* Maillet.
Magnanario. *s. f.* Magnanerie.
Magnou. *s. m.* Ver-à-soie.

Maïgré. *f.* **Maïgro.** *adj.* Maigre.
Maïré. *s. m.* Mère.
Maisou. *s. f.* Maison.
Manca. *v. n.* Manquer. *Un'ouro manca cin,* une heure moins cinq.
Manèyo. *s. f.* Anse mobile de marmite.
Mantè. *s. m.* Manteau.
Maou. *s. m.* Mal.
Mar. *s. m.* Mars, un des mois de l'année.
Martsa. *s. m.* Marché, lieu de vente.
Matsoire. *s. f.* Mâchoire.
Mati. *s. m.* Matin.
Matina. *s. f.* Matinée.
Matsi. *s. m.* Gros couteau servant à hacher l'herbe que l'on donne aux animaux.
Maye. *s. m.* Mai, un des mois de l'année.
Maye. *s. m.* Pétrin.
Mè. *s. m.* Sarrasin, blé noir.
Méano. *s. f.* Tige courbe (en fer) fixée au joug et à laquelle sont suspendus les deux anneaux (*courdé*) qui supportent l'extrémité du timon.
Méclia. *v. a.* Mêler.
Mèdzour. (l'r est presque muet). *s. m.* Midi.
Mèdzourna. *v. n.* Dîner, (à midi).
Melou. *s. m.* Melon.
Méou. *s. m.* Miel.
Mèreno. *s. f.* Marraine.
Mérlé. *s. m.* Merle.
Mèrli. *s. m.* Grillon.

èrlucho. *s. f.* Morue.
eura. *v. n.* Mûrir.
èya. *s. m.* Rayon d'armoire.
eyou. *adj.* Meilleur.
i. Voy. **Iéou**.
eyssouna. *v. a.* Moissonner.
inndza. *v. a.* Manger.
Miro. *s. f.* Chatte.
Mirou. *s. m.* Voy. **Tsa**.
Mo. *s. f.* Main.
Molo. *s. f.* Pierre sur laquelle le moissonneur aiguise sa faulx, meule en général.
Montagno. *s. f.* Montagne.
Mouchu. *s. m.* Monsieur.
Moulou. *s. m.* Voy. **Cutsou**.
Moun. *f.* **Ma**. *adj. pos.* Mon, ma.
Mouquialo. *s. f.* Belette.
Mouré, *f.* **Mouro**. *adj.* Voy. **Gni**.
Moustatsou. *s. f.* Moustache.
Moutou. *s. m.* Mouton.
Moutsèrlo. *s. f.* Fauvette.
Moutso. *s. f.* Mouche.
Moutsou. *s. m.* Moucheron, cousin.
Muchè. *s. m.* Peloton de fil.
Mulo. *s. m.* Mulet.
Murguètto. *s. f.* Souris.
Muri. *v. n.* Mourir.
Muri. *s. m.* Mûrier.
Muro. *s. f.* Mûre.

N

Na. *s. m.* Nez.
Nebou. *s. m.* Neveu.
Néola. *s. f. pl.* Brouillards.
Nèou. *s. f.* Neige.
Néoulou. *adj.* Brumeux.
Néro. *s. f.* Puce.
Néro. *adj.* Voy. **Gni.**
Neu. *s. f.* Nuit.
Nièço. *s. f.* ~~Neveu~~. Nièce
No. *adj.* Neuf.
Nolo. *s. f.* Brouillard.
Notrè. *f.* **Notro.** *adj. pos.* Notre.
Notssolo. *s. f.* Chouette.
Nou. *s. m.* Nom.
Noué. *s. f.* Nuit.
Nousaoutré. *p. p.* Nous.
Novémmbré. *s. m.* Novembre.
Noyi. *s. m.* Noyer.
Nuadzé. *s. m.* Nuage.
Nuri. *v. a.* Nourrir.

O

Obro. *s. f.* Chanvre attaché à la quenouille pour être filé.
Odzé. *s. m.* Oiseau.
Olagnéro. *s. m.* Noisetier.
Olagno. *s. f.* Noisette.
Oradzé. *s. m.* Orage.
Orèyo. *s. f.* Oreille.
Orlodzé. *s. m.* Horloge.
Ottobré. *s. m.* Octobre.
Oullo. *s. f.* Marmite.
Ounclié. *s. m.* Oncle.
Ounglia. *s. m.* Ongle.
Ounzè. *adj. num.* Onze.
Oupeyou. *s. m.* Cil.
Ouro. *s. f.* Heure,
Ourtio. *s. f.* Ortie.
Outi. (prononcez **Ouqui.**) *s. m.* Outil.
Oyo. *s. f.* Oie.

P

Pagni. *s. m.* Panier.
Païré. *s. m.* Père.

Païré. *s. m.* Tronc d'arbre.
Palaye. *s. f.* Rondelle de fer placée entre le moyeu d'une roue et la cheville extérieure.
Palèto. *s. f.* Pelle à feu.
Palo. *s. f.* Pelle.
Pan. *s. m.* Pain.
Pao. *s. m.* Pieu, échalas.
Paraployo. *s. m.* Parapluie.
Paravin. *s. m.* Voy. **Counntravin.**
Parça. *v. a.* Percer.
Parpayo. *s. m.* Papillon.
Pata. *v. a.* Pétrir.
Patenaya. *s. f.* Carotte.
Patrouyo. *s. f.* Boue, gâchis.
Patso. *s. m.* Marché, conventions d'une vente.
Pavo. *s. m.* Paon.
Payasso. *s. f.* Grande corbeille.
Payassou. *s. m.* Petite corbeille.
Payo. *s. f.* Paille.
Pé. *s. m.* Poids.
Pè. *s. m.* Pied.
Pè. *s. f.* Peau.
Pèlo. *s. f.* Poële, ustensile de cuisine pour frire.
Péouré. *s. m.* Poivre.
Pèrcéouré. *v. a.* Poursuivre.
Pèrèro. *s. m.* Poirier.
Péri. *s. m.* Parrain.
Pèro. *s. f.* Pierre.
Pèro. *s. f.* Poire.
Pérsi. *s. m.* Pêcher.

Pérsio. *s. f.* Pêche.
Pèrtu. *s. m.* Trou.
Pèrucoin. *s. m.* Cognassier.
Pèsso. *s. m.* Morceau, pièce.
Péssou. *s. m.* Poisson.
Petafina. *v. a.* Ecraser, jeter au rebut.
Petassa. *v. a.* Racommoder.
Pété. *s. m.* Grand pilon servant à écraser, les pommes de terre, etc.
Pétrino. *s. f.* Poitrine.
Pi. *s. m.* Pin.
Pibola. *s. f.* Espèce de peuplier.
Pibou. *s. m.* Peuplier.
Picaro. *s. m.* Pic, sorte de pioche.
Pigna. *v. a.* Peigner.
Pigno. *s. m.* Peigne.
Pigno. *s. f.* Lieu planté de pins.
Pilou. *s. m.* Pilon.
Pinndzou. *s. m.* Pigeon.
Pinndzougni. *s. m.* Pigeonnier.
Pintarda. *s. f.* Pintade.
Pipo. *s. f.* Huppe, oiseau.
Pitso. *s. f.* Pioche.
Pitsou. *s. m.* Bâton servant à battre le beurre dans la baratte.
Piyou. *s. m.* Poussin.
Plan. *s. m.* Galetas,
Plano. *s. f.* Plaine.
Plantsi. *s. m.* Plancher.
Ploura. *v. n.* Pleurer.

Ployo. *s. f.* Pluie.
Pluma. *s. f.* Plume.
Plumayo. *s. f.* Pelure, peau des fruits.
Porto. *s. f.* Porte.
Potadzi. *s. m.* Potager.
Potori. *s. m.* Guenille, haillon.
Potso. *s. f.* Poche.
Pou. *s. f.* Pomme.
Pouchéro. *s. f.* Matelas, paillasse.
Poué. *s. m.* Puits.
Pouéso. *s. m.* Seau de bois.
Poulo. *s. f.* Poule.
Poumi. *s. m.* Pommier.
Pountso. *s. f.* Pointe.
Poutringo. *s. f.* Mélange de choses diverses.
Pra. *s. m.* Pré.
Pragnéro. *s. f.* L'après-midi *E-s-alla fa la pragnero,* il est allé faire la sieste.
Précaussiou. *s. f.* Précaution.
Prènndré. *v. a.* Prendre.
Prèta. *v. a.* Prêter.
Prétsa. *v. a.* Prêcher.
Prèya. *v. a.* Prier.
Prinnten. *s. m.* Printemps.
Prunèro. *s. m.* Prunier.
Pruno. *s. f.* Prune.

Q

Quaouqué. *f.* **Quaouquo.** *adj. ind.* Quelque.
Quatordzé. *adj. num.* Quatorze.
Quatré. *adj. num.* Quatre.
Quimbra. *v. n.* *Maou quimbra*, être de mauvaise humeur.
Quihinze. *adj. num.* Quinze.
Quiu. Voy. **Tiu.**
Quoquo. *f.* **Quoquno.** *pl.* **Quoquesu,** *f.* **Quoquesuna.** *adj. ind.* Quelqu'un, quelqu'une.

R

Raba. *s. f.* Rave.
Raolia. *v. a.* Râcler.
Radzo. *s. f.* Racine.
Raï. *s. f.* Petite branche d'arbre (est opposé à *béchayo.*)
Ramassa. *v. a.* Ramasser.
Rapiya. *v. n.* Grimper.
Raso. *s. f.* Ravin, vallon.
Rataplana. *s. f.* Chauve-souris.

Rateyi. *s. m.* Râtelier.
Ravoura. *v. a.* Labourer.
Recéouré. *v. a.* Recevoir.
Remezè. *s. m.* Ronce.
Réna. *s. m.* Renard.
Réna. *s. m.* Traverse de bois à laquelle se fixent les traits d'un cheval de renfort.
Rènndré. *v. a.* Rendre.
Repara. *s. f. pl.* Bettes, plantes potagères.
Repin. *s. m.* Son de deuxième qualité.
Retènndré. *v. a.* Retenir.
Retoublou. *s. m.* Champ moissonné et couvert de chaume.
Ridèllo. *s. f.* Ridelle, sorte de balustrade placée de chaque côté d'une charrette pour empêcher la charge de tomber.
Ridèo. *s. m.* Rideau.
Rijola. *s. m.* Coquelicot.
Riondo. *f.* **Rionda.** *adj.* Rond.
Rivèro. *s. f.* Rivière.
Robo. *s. f.* Robe.
Rosé, *f.* **Roso.** *adj.* Rose.
Rosètto. *s. f.* Aiguillon fixé au timon par une extrémité et dont l'autre extrémité est dirigée contre un bœuf que l'on dresse.
Roua. *s. f.* Roue.
Rouchè. *f.* **Rouchètto.** *adj.* Roux.
Roudzè. *f.* **Roudzo.** *adj.* Rouge.
Roulé. *s. m.* Chêne.
Rountsa. *v. n.* Ronfler, grogner.

Rouquè. *s. m.* Rebord inférieur d'un bonnet de femme (c'est-à-dire la partie qui descend sur la nuque).

Roussigno. *s. m.* Rossignol.

Routsi. *s. m.* Rocher.

Rouyi. *s. m.* Maladie des porcs pendant laquelle ceux-ci deviennent tout rouges.

Rutso. *s. f.* Écorce.

Rutsou. *f.* **Rutsoujo**. *adj.* Doux au toucher, uni.

S

Sa. *s. m.* Sac.

Salado. *s. f.* Salade.

Salignou. *s. m.* Mortier pour piler le sel.

Sameneure. *s. m.* Corbeille dans laquelle le laboureur emporte le grain qu'il va semer dans son champ.

Sampèyario. *s. m.* Embarras, choses gênantes.

Sanglar. *s. m.* Porc croisé.

Saomo. *s. f.* Anesse.

Sao. *s. f.* Sel.

Saougé. *s. m.* Saule.

Sapi. *s. m.* Sapi.

Sapino. *s. f.* Lieu planté de sapins, sapinière.

Sarassou. *s. m.* Petit lait, fromage grossier fait avec le petit lait.

Sarra. *v. a.* Fermer, serrer.
Satso. *s. m.* Petit sac.
Saü. *s. m.* Sureau.
Sè. *adj. num.* Sept.
Sèdzé. *adj. num.* Seize.
Sèito. *s. f.* Petite scie.
Sèllo. *s. f.* Selle.
Semènntéri. *s. m.* Cimetière.
Sèr. *s. m.* Serpent.
Sèrè. *s. m.* Crête de montagne.
Sèrruro. *s. f.* Serrure.
Serviètto. *s. f.* Serviette.
Sérpo. *s. f.* Serpe, faucille.
Seuro. *s. f.* Sœur.
Séyo. *s. m.* Seigle.
Sièl. *s. m.* Ciel.
Sopré. *v. a.* Savoir.
Sotarè. *s. f.* Sauterelle.
Soubrecèyo. *s. m.* Sourcil.
Souda. *s. m.* Soldat.
Soulamin. *adj.* Seulement.
Soulé. *s. m.* Soleil.
Soun. *f.* **Sa**. *adj. pos.* Son, sa.
Soupa. *v. n.* Souper.
Soupo. *s. f.* Soupe.
Soutso. *s. f.* Souche d'arbre, billot.
Souyi. *s. m.* Soulier.
Subla. *v. n.* Siffler.
Sublé. *s. m.* Sifflet.
Sumato. *s. f.* Punaise.

T

Tablo. *s. f.* Table.
Tanto. *s. f.* Tante.
Tapa. *v. a.* Lancer.
Tapou. *s. m.* Toute chose servant à boucher un tuyau etc.
Targèlou. *s. m.* Chaîne qui relie le *réna* (voy. ce mot) à la charrue.
Tarvèllo. *s. f.* Tarière.
Taya. *v. a.* Tailler.
Tayou. *s. m.* Tranches de pain préparées pour la soupe.
Tchicoraya. *s. f.* Chicorée.
Ten. *s. m.* Temps.
Tènndré. *v. a.* Tenir.
Téoulé. *s. f.* Tuile.
Tèrrino. *s. f.* Terrine.
Tèrro. *s. f.* Terre.
Této. *s. f.* Tête.
Timou. *s. m.* Timon de charrette.
Tira. *v. a.* Tirer, extraire.
Tiran. *s. m.* Tiroir.
Tiu, prononcez **Quiu**. *p. p.* Tu.
Tiyo. *s. m.* Tilleul.
Tolagno. *s. m.* Toit.
Toumbaré. *s. m.* Tombereau.

Toun. *f.* **Ta.** *adj. pos.* Ton, ta.
Tounè. *s. m.* Tonneau.
Tounoulou. *s. m.* Petit tonneau.
Tour. *s. m.* Rouet.
Tour, plus rar. **Valè.** *s. m.* Potence en bois et mobile, servant à suspendre la marmite au-dessus du feu.
Touri. *s. m.* Arbuste à fruits rouges.
Tourto. *s. f.* Pain, masse solide en forme de pain, de tourte.
Tourtsou. *s. m.* Essuie-main, torchon.
Traïré. *v. a.* Arracher, tirer.
Traïvo. *s. m.* Fantôme, revenant.
Traméso. *s. m.* Seigle tardif.
Tranco. *s. f.* Pioche à fer tranchant pour couper les racines.
Trao. *s. f.* Poutre.
Trayin. *s. m.* Fourche à deux dents qui sert à enlever le fumier.
Tré. *adj. num.* Trois.
Trédzé. *adj. num.* Treize.
Trèflo. *s. m.* Trèfle.
Treu. s. *m.* Pressoir.
Trignoula. *v. a.* Remuer, agiter.
Trounèré. *s. m.* Tonnerre.
Truèto. *s. f.* Truite.
Truffo. *s. f.* Pomme de terre. *Truffa rionda*, pommes de terre en robe de chambre.
Tsa ou **Mirou.** *s. m.* Chat.
Tsacu, *f.* **Tsacuno.** *adj.* Chacun.

Tsaino. *s. f.* Chaîne.
Tsalayo. *s. f.* Fougère.
Tsalé. *s. m.* Mur de soutènement dans un champ.
Tsalou. *s. f.* Chaleur.
Tsan. *s. m.* Champ.
Tsanaa. *s. f.* Auge allongée.
Tsandeli. *s. m.* Chandelier.
Tsanebé. *s. m.* Chanvre.
Tsambréro. *s. f.* Servante.
Tsambréro. *s. f.* Instrument qui sert à supporter la poèle à frire au-dessus du foyer.
Tsambo. *s. f.* Jambe.
Tsamboyo. *s. f.* Jarretière.
Tsambro. *s. f.* Chambre.
Tsami. *s. m.* Chemin.
Tsamijo. *s. f.* Chemise.
Tsaniyo. *s. f.* Chenille.
Tsaoujo. *s. f.* Chose.
Tsapé. *s. m.* Chapeau.
Tsapla. *v. a.* Couper, tailler.
Tsarbou. *s. m.* Charbon.
Tsardougni. *s. m.* Chardonneret.
Tsarrèto. *s. f.* Charrette.
Tsataigni. *s. m.* Châtaigner.
Tsataigno. *s. f.* Châtaigne,
Tsatainèllo. *s. f.* Châtaigneraie.
Tsava. *s. m.* Cheval.
Tsaveu. *s. m.* Cheveu.
Tsaviyo. *s. f.* Cheville.
Tsaye, *f.* **Tsayo.** *adj.* Qui a plusieurs couleurs, bariolé.

Ce mot devient, par exemple, le nom propre d'un bœuf dont la robe a deux couleurs.

Tsi. *s. m.* Chien.
Tsièro. *s. f.* Chaise, banc.
Tsino. *s. f.* Chienne.
Tsiori. *s. m.* Cabri.
Tsioro. *s. f.* Chèvre.
Tso. *s. f.* Chou.
Tsochètto. *s. f.* Chaussette.
Tsochou. *s. m.* Chausson.
Tsodièro. *s. f.* Chaudière, grande marmite.

U

Ubac. *s. m.* Côté qui regarde le nord, côté le moins exposé au soleil. *A l'ubac*, au nord.
Un. *f.* **Uno.** *adj. num.* Un.

V

Valè. *s. m.* Voy. 2. **Tour.**
Valè. *s. m.* Domestique de ferme, valet.
Vatsi. *s. m.* Vacher.
Vatso. *s. f.* Vache.

Vè. *s. m.* Veau.
Veni. *v. n.* Venir.
Vépra. *s. f.* Le temps qui sépare le moment du goûter (*gouta* vers les 4 heures de l'après-midi) de la nuit.
Vépré. *s. f.* Soir, tombée de la nuit. *E vepre,* il se fait tard.
Vèr. *f.* **Vèrto.** *adj.* Vert.
Vèrdza. *s. f.* La partie du fléau qui frappe le blé.
Vèré. *s. m.* Verre à boire.
Vèrno. *s. m.* Verne.
Vèrté. *s. m.* Anneau placé au sommet du fuseau et percé de trous dans lesquels passe le fil.
Vèsto. *s. f.* Veste.
Vézou. *s. m.* Ver-de-terre.
Vi. *s. m.* Vin.
Viando. *s. f.* Viande.
Vinaïgré. *s. m.* Vinaigre.
Violé. *f.* **Violètto.** *adj.* Violet.
Viouli. *s. m.* Sentier.
Vipèro. *s. f.* Vipère.
Vira. *v. a.* Tourner, retourner.
Virou. *s. m.* Percerette, fouet.
Votré. *f.* **Votro.** *adj. pos.* Votre.
Vouérou. *s. m.* Haricot.
Voulan. *s. m.* Faux, faucille.
Voulé. *v. a.* Vouloir.
Vouleur. (l'r est presque muet). *s. m.* Voleur.
Voulounta. *s. f.* Volonté.

Vousaoutre. *p. p.* Vous.
Vu. *adj. num.* Huit.

Y

Yasso. *s. f.* Pie, oiseau.
Yèlé. Voy. **Èlé.**

Z

Zinzivo. *s. f.* Gencive.
Zou. *interj.* Allons !



Deuxième partie

ESSAI GRAMMATICAL

PRONONCIATION

A L'**a** a souvent, principalement au commencement des mots, un son voisin de celui de l'**o**. Ainsi **aquel** se prononce presque **oquel**.

E L'**e** bref a souvent un son intermédiaire entre celui de l'**e** fermé et celui de l'**e** muet.

É L'**e** fermé se prononce comme dans le mot français : bonté.

È L'**e** ouvert se prononce comme dans le mot français : accès.

O L'**o** bref, surtout à la fin des mots, a un son qui rappelle celui de la même voyelle dans les mots français : pot, sot, etc.

Ou / **Eu** Ces diphthongues se prononcent comme en français, avec cette différence que souvent la voix roule de façon à laisser entendre d'abord un **o** ou un **e** très-bref, par exemple dans **douna**, **enqueu**, etc.

En Cette syllabe a un son qui ne diffère pas sensiblement de celui de la même syllabe dans le mot français : rien.

Gn Cette articulation ne diffère pas du **g** mouillé des mots français : campagne, ignorant, etc.

H L'**h** est muet comme dans le mot français : homme.

Qu Cette articulation a le son du **k** français.

S, SS L'**s** initial et le double **s** dans l'intérieur d'un mot ont un son intermédiaire en l'**s** dur et le **ch** doux. Ainsi **salado, aguèssou**, se prononcent à peu près **chalado** et **aguèchou**.

T, D Ces dentales prennent quelquefois, la première le son de **qu,** la seconde celui de **g** dur, lorsqu'elles sont suivies d'un **i**. Ainsi **tiu, outi, landié,** se prononcent à peu près **quiu, ouqui, languié**. C'est ainsi que dans le patois des ouvriers tisseurs de Lyon le mot **métier** résonne toujours comme s'il s'écrivait **méquier**.

Ts Cette articulation remplace généralement le **ch** doux du français. Ainsi **tsapè,** chapeau.

Dz Cette articulation remplace généralement le **j** et le **g** doux de la langue française. Ainsi **dzou,** joug, **dzuin** juin, **boudzio** bougie, **berdzi** berger, etc.



Y Cette lettre représente un son mouillé analogue à celui des deux **ll** dans le français : bouilli, et du **gl** dans l'italien : figlio.

ARTICLE DÉFINI

MASCULIN

Sing.		*Plur.*	
Le **Lo** **L'** (devant une voyelle)	le	**Lou** (devant une consonne) **Lous** (devant une voyelle)	les

L'**s** final de l'article **lous** a généralement le son du **z** comme l'**s** de l'article français **les** devant une voyelle, mais quelquefois il se prononce comme un **j** doux.

FÉMININ

Sing.		*Plur.*	
La **L'** (devant une voyelle)	la	**La** **Las** (devant une voyelle)	les

---

ARTICLE INDEFINI

MASCULIN

Sing.		*Plur.*	
Un	un	**De** **D'** (devant une voyelle)	des

FÉMININ

Sing.		*Plur.*	
Uno **Un** (devant une voyelle)	une	**De** **D'** (devant une voyelle)	des

SUBSTANTIFS

MASCULIN

Les substantifs masculins ne subissent généralement aucune flexion au pluriel : **Un tsava,** un cheval ; **de tsava,** des chevaux. Un petit nombre seulement modifient leur terminaison, comme en français : **ciel,** ciel ; **ciéou,** cieux.

FÉMININ

La plupart des substantifs féminins se terminent en **o.** Dans ce cas ils font leur pluriel en **a.**

Sing.		*Plur.*	
Oullo	marmite	**Oulla**	marmites
Feno	femme	**Fena**	femmes

Mais lorsque les substantifs féminins ne sont pas terminés en **o** au singulier, ils sont généralement invariables au pluriel.

ADJECTIFS

MASCULIN

Les adjectifs masculins n'ont pas de flexion spéciale pour le pluriel : **Un bon valè**, un bon domestique ; **de bon valè**, de bons domestiques.

FÉMININ

Les adjectifs sont généralement terminés en **o** au féminin, et dans ce cas ils forment leur pluriel en **a** :

Sing.		*Plur.*	
Bono	bonne	**Bona**	bonnes

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

MASCULIN

Sing.		*Plur.*	
Aquel	ce	**Aquelou**	ces

FÉMININ

Sing.		*Plur.*	
Aquelo	cette	**Aquela**	ces

MASCULIN

Sing.		*Plur.*	
Aqueté	ce	**Aquetou**	ces

FÉMININ

Sing.		*Plur.*	
Aqueto	cette	**Aqueta**	ces

ADJECTIFS POSSESSIFS

MASCULIN

Sing.		*Plur.*	
Moun	mon	**Moun**	mes
Toun	ton	**Toun**	tes
Soun	son	**Soun**	ses
Notré (d. une consonne) **Notr'** (dev. une voyelle)	notre	**Notré** (dev. une consonne) **Notrés** (dev. une voyelle)	nos
Votré (d. une consonne) **Votr'** (dev. une voyelle)	votre	**Votré** (dev. une consonne) **Votrés** (dev. une voyelle)	vos
Liou	leur	**Liou** (dev. une consonne) **Lious** (dev. une voyelle)	leurs

FÉMININ

Sing.		*Plur.*	
Ma	ma	**Ma**	mes
Ta	ta	**Ta**	tes
Sa	sa	**Sa**	ses
Notro (d. une consonne) **Notr'** (dev. une voyelle)	notre	**Notra** (dev. une consonne) **Notras** (dev. une voyelle)	nos

Votro (d. une consonne) **Votr'** (dev. une voyelle)	votre	**Votra** (dev. une consonne) **Votras** (dev. une voyelle)	vos
Liou	leur	**Liou** (dev. une consonne) **Lious** (dev. une voyelle)	leurs

PRONOMS PERSONNELS

PRONOMS SUJETS

Sing.				*Plur.*	
Ieou,	quelquefois	**Mi**	je	**Nousaoutré**	nous
Tiu	ou	**Quiu**	tu	**Vousaoutré**	vous
Èlé	ou	**Yèlé**	il	**Èlou** ou **Yèlou**	ils
Èlo	ou	**Yèlo**	elle	**Èla** ou **Yèla**	elles

PRONOMS RÉGIMES

Sing.		*Plur.*	
Me	me, moi	**Nou** (dev. une consonne) **Nous** (dev. une voyelle)	nous
Te	te, toi		
Li	le, lui	**Nou** (dev. une consonne) **Vous** (dev. une voyelle)	vous
Li	la, lui		
Se	se	**Liou** (d. une consonne)	les, eux
		Lious (d. une voyelle)	leur
		Se	se

VERBES

ÊTRE

INDICATIF PRÉSENT

Siou	Je suis
Sia	Tu es
E	Il est
Sien	Nous sommes
Siè	Vous êtes
Soun	Ils sont

IMPARFAIT

Érou	J'étais
Éra	Tu étais
Éro	Ils était
Éren	Nous étions
Éri	Vous étiez
Éran	Ils étaient

PASSÉ DÉFINI

Fugué	Je fus
Fuguèré	Tu fus
Fugué	Il fut
Fuguèren	Nous fûmes
Fuguèri	Vous fûtes
Fuguèran	Ils furent

PASSÉ INDÉFINI

Siou éta	J'ai été

PASSÉ ANTÉRIEUR

Fugué éta	J'eus été

PLUS-QUE-PARFAIT

Érou éta	J'avais été

FUTUR ABSOLU

Saré	Je serai
Sarè	Tu seras
Saro	Il sera
Sareǹ	Nous serons
Sari	Vous serez
Saran	Ils seront

FUTUR PASSÉ

Saré èta	J'aurai été

CONDITIONNEL PRÉSENT

Sariou	Je serais
Saria	Tu serais
Sario	Il serait
Sarien	Nous serions
Sariè	Vous seriez
Sarian	Ils seraient

PASSÉ

Sariou éta	J'aurais été

IMPÉRATIF PRÉSENT OU FUTUR

Siatsa	Sois
Siatsen	Soyons
Siatsi	Soyez

SUBJONCTIF PRÉSENT

Que siatsou	Que je sois
Que siatsa	Que tu sois
Que siatso	Qu'il soit
Que siatsen	Que nous soyons
Que siatsi	Que vous soyez
Que siatsan	Qu'ils soient

IMPARFAIT

Que fuguèssou	Que je fusse
Que fuguèssa	Que tu fusses.
Que fuguèsso	Qu'il fût
Que fuguèssen	Que nous fussions
Que fuguèssi	Que vous fussiez
Que fuguèssan	Qu'ils fussent

PASSÉ

Que siatsou éta	Que j'aie été

PLUS-QUE-PARFAIT

Que fuguèssou éta	Que j'eusse été

INFINITIF PRÉSENT

Ètré	Être

PARTICIPE PRÉSENT

Étan	Étant

PARTICIPE PRÉSENT

Éta	Été

AVOIR

INDICATIF PRÉSENT

Aï	J'ai
A	Tu as
O	Il a
Aven	Nous avons
Avè	Vous avez
An	Ils ont

IMPARFAIT

Ayou	J'avais
Aya	Tu avais
Ayo	Il avait
Ayen	Nous avions
Ayè	Vous aviez
Ayan.	Ils avaient

PASSÉ DÉFINI

Agué	J'eus
Aguèré	Tu eus
Aguè	Il eut
Aguèren	Nous eûmes
Aguèri	Vous eûtes
Aguèran	Ils eurent

PASSÉ INDÉFINI

Aï agu	J'ai eu

PASSÉ ANTÉRIEUR

Agué agu	J'eus eu

PLUS-QUE-PARFAIT

Ayou agu	J'avais eu

FUTUR ABSOLU

Oré	J'aurai
Orè	Tu auras
Oro	Il aura
Oren	Nous aurons
Ori	Vous aurez
Oran	Ils auront

FUTUR PASSÉ

Oré agu	J'aurai eu

CONDITIONNEL PRÉSENT

Oriou	J'aurais
Oria	Tu aurais
Orio	Il aurait
Orien	Nous aurions
Oriè	Vous auriez
Orian	Ils auraient

PASSÉ

Oriou agu	J'aurais eu

IMPÉRATIF PRÉSENT OU FUTUR

Aio	Aie
Ayen	Ayons
Ayè	Ayez

SUBJONCTIF PRÉSENT

Qu'ayou	Que j'aie
Qu'ayé	Que tu aies
Qu'ayo	Qu'il ait
Qu'ayen	Que nous ayons
Qu'ayè	Que vous ayez
Qu'ayan	Qu'ils aient

IMPARFAIT

Qu'aguèssou	Que j'eusse
Qu'aguèssé	Que tu eusses
Qu'aguèsso	Qu'il eût
Qu'aguèssen	Que nous eussions
Qu'aguèssi	Que vous eussions
Qu'aguèssan	Qu'ils eussent

PASSÉ

Qu'ayou agu	Que j'aie eu

PLUS-QUE-PARFAIT

Qu'aguèssou agu	Que j'eusse eu

INFINITIF PRÉSENT

Avé	Avoir

PARTICIPE PRÉSENT

?	Ayant

PARTICIPE PASSÉ

Agu	Eu

AIMER

INDICATIF PRÉSENT

Amou	J'aime
Amé	Tu aimes
Amo	Il aime
Amen	Nous aimons
Amè	Vous aimez
Aman	Ils aiment

IMPARFAIT

Amavou	J'aimais
Amavé	Tu aimais
Amavo	Il aimait
Amaven	Nous aimions
Amavi	Vous aimiez
Amavan	Ils aimaient

PASSÉ DÉFINI

Amé	J'aimai
Amèré	Tu aimas
Amè	Il aima
Amèren	Nous aimâmes
Amèri	Vous aimâtes.
Amèran	Ils aimèrent

FUTUR ABSOLU

Amaré	J'aimerai
Amarè	Tu aimeras
Amaro	Il aimera
Amaren	Nous aimerons
Amari	Vous aimerez
Amaran	Ils aimeront

CONDITIONNEL PRÉSENT

Amariou	J'aimerais
Amaria	Tu aimerais
Amario	Il aimerait
Amarien	Nous aimerions
Amariè	Vous aimeriez
Amarian	Ils aimeraient

IMPÉRATIF PRÉSENT OU FUTUR

Amo	Aime
Amen	Aimons
Amè	Aimez

SUBJONCTIF PRÉSENT

Qu'amou	Que j'aime
Qu'amé	Que tu aimes
Qu'amo	Qu'il aime
Qu'amen	Que nous aimions
Qu'amè	Que vous aimiez
Qu'aman	Qu'ils aiment

IMPARFAIT

Qu'amassou	Que j'aimasse
Qu'amassé	Que tu aimasses
Qu'amasso	Qu'il aimât
Qu'amassen	Que nous aimassions
Qu'amassi	Que vous aimassiez
Qu'amassan	Qu'ils aimassent

INFINITIF PRÉSENT

Ama	Aimer

PARTICIPE PRÉSENT

Aman	Aimant

PARTICIPE PASSÉ

Ama	Aimé

FINIR

INDICATIF PRÉSENT

Finissou	Je finis
Finissé	Tu finis
Fini	Il finit
Finissen	Nous finissons
Finissè	Vous finissez
Finissan	Ils finissent

IMPARFAIT

Finissiou	Je finissais
Finissia	Tu finissais
Finissio	Il finissait
Finissien	Nous finissions
Finissiè	Vous finissiez
Finissian	Ils finissaient

PASSÉ DÉFINI

Finigué	Je finis
Finiguèré	Tu finis
Finiguè	Il finit
Finiguèren	Nous finîmes
Finiguèri	Vous finîtes
Finiguèran	Ils finirent

FUTUR ABSOLU

Finiré	Je finirai
Finirè	Tu finiras
Finiro	Il finira
Finiren	Nous finirons
Finiri	Vous finirez
Finiran	Ils finiront

CONDITIONNEL PRÉSENT

Finiriou	Je finirais
Finiria	Tu finirais
Finirio	Il finirait
Finirien	Nous finirions
Finiriè	Vous finiriez
Finirian	Ils finiraient

IMPÉRATIF PRÉSENT ET FUTUR

Fini	Finis
Finissen	Finissons
Finissè	Finissez

SUBJONCTIF PRÉSENT

Que finissou	Que je finisse
Que finissé	Que tu finisses
Que finisso	Qu'il finisse
Que finissen	Que nous finissions
Que finissè	Que vous finissiez
Que finissan	Qu'ils finissent

IMPARFAIT

Que finiguèssou	Que je finisse
Que finiguèssé	Que tu finisses
Que finiguèsso	Qu'il finît
Que finiguèssen	Que nous finissions
Que finiguèssi	Que vous finissiez
Que finiguèssan	Qu'ils finissent

INFINITIF PRÉSENT

Fini	Finir

PARTICIPE PRÉSENT

Finissan	Finissant

PARTICIPE PASSÉ

Fini	Fini

RECEVOIR

INDICATIF PRÉSENT

Recévou	Je reçois
Recévé	Tu reçois
Recéou	Il reçoit
Recéven	Nous recevons
Recévè	Vous recevez
Recévan	Ils reçoivent

IMPARFAIT

Recéviou	Je recevais
Recévia	Tu recevais
Recévio	Il recevait
Recévien	Nous recevions
Recéviè	Vous receviez
Recévian	Ils recevaient

PASSÉ DÉFINI

Reçoupugué	Je reçus
Reçoupuguèré	Tu reçus
Reçoupuguè	Il reçut
Reçoupuguèren	Nous reçumes
Reçoupuguèri	Vous reçutes
Reçoupuguèran	Ils reçurent



FUTUR ABSOLU

Reçouré	Je recevrai
Reçourè	Tu recevras
Reçouro	Il recevra
Reçouren	Nous recevrons
Reçouri	Vous recevrez
Reçouran	Ils recevront

CONDITIONNEL PRÉSENT

Reçouriou	Je recevrais
Reçouria	Tu recevrais
Reçourio	Il recevrait
Reçourien	Nous recevrions
Reçourië	Vous recevriez
Reçourian	Ils recevraient

IMPÉRATIF

Recéou	Reçois
Recéven	Recevons
Recévè	Recevez

SUBJONCTIF PRÉSENT

Que recévou	Que je reçoive
Que recévé	Que tu reçoive
Que recévo	Qu'il reçoive
Que recévien	Que nous recevions
Que recévië	Que vous receviez
Que recévan	Qu'ils reçoivent

IMPARFAIT

Que reçoupuguèssou	Que je reçusse
Que reçoupuguèssé	Que tu reçusses
Que reçoupuguèsso	Qu'il reçût
Que reçoupuguèssen	Que nous reçussions
Que reçoupuguèssi	Que vous reçussiez
Que reçoupuguèssan	Qu'ils reçussent

INFINITIF PRÉSENT

Recéouré	Recevons

PARTICIPE PRÉSENT

Reçoupan ou **recévan**	Recevant

PARTICIPE PASSÉ

Reçoupu	Reçu

RENDRE

INDICATIF PRÉSENT

Reinnedou	Je rends
Reinnedé	Tu rends
Rein	Il rend
Reinneden	Nous rendons
Reinnedè	Vous rendez
Reinnedan	Ils rendent

IMPARFAIT

Reinnediou	Je rendais
Reinnedia	Tu rendais
Reinnedio	Il rendait
Reinnedien	Nous rendions
Reinnedië	Vous rendiez
Reinnedian	Ils rendaient

PASSÉ DÉFINI

Reinnedé	Je rendis
Reinnedèré	Tu rendis
Reinnedè	Il rendit
Reinnedèrin	Nous rendîmes
Reinnedèri	Vous rendîtes
Reinnedèran	Ils rendirent

FUTUR ABSOLU

Reinnedré	Je rendrai
Reinnedrè	Tu rendras
Reinnedro	Il rendra
Reinnedren	Nous rendrons
Reinnedri	Vous rendrez
Reinnedran	Ils rendront

CONDITIONNEL PRÉSENT

Reinnedriou	Je rendrais
Reinnedria	Tu rendrais
Reinnedrio	Il rendrait
Rennedrien	Nous rendrions
Reinnedriè	Vous rendriez
Reinnedrian	Ils rendraient

IMPÉRATIF PRÉSENT OU FUTUR

Rein	Rends
Reinneden	Rendons
Reinnedè	Rendez

SUBJONCTIF PRÉSENT

Que reinnedou	Que je rende
Que reinneda	Que tu rendes
Que reinnedo	Qu'il rende
Que reinneden	Que nous rendions
Que reinnedè	Que vous rendiez
Que reinnedan	Qu'ils rendent

PASSÉ

Que reinnedèssou	Que je rendisse
Que reinnedèssé	Que tu rendisses
Que reinnedèsso	Qu'il rendît
Que reinnedèssen	Que nous rendissions
Que reinnedèssi	Que vous rendissiez
Que reinnedèssan	Qu'ils rendissent

INFINITIF PRÉSENT

Reinnedré	Rendre

PARTICIPE PRÉSENT

Reinnedan	Rendant

PARTICIPE PASSÉ

Reinnedu	Rendu

VOIR

INDICATIF PRÉSENT

Véyou	Je vois
Véyé	Tu vois
Vé	Il voit
Véyen	Nous voyons
Véyè	Vous voyez
Véyan	Ils voient

IMPARFAIT

Véyou	Je voyais
Véya	Tu voyais
Véyo	Il voyait
Véyen	Nous voyions
Véyè	Vous voyiez
Véyan	Ils voyaient

PASSÉ DÉFINI

Vegué	Je vis
Veguèré	Tu vis
Veguè	Il vit
Veguèren	Nous vîmes
Veguèri	Vous vîtes
Veguèran	Ils virent

FUTUR ABSOLU

Véré	Je verrai
Vérè	Tu verras
Véro	Il verra
Véren	Nous verrons
Véri	Vous verrez
Véran	Ils verront

CONDITIONNEL PRÉSENT

Vériou	Je verrais
Véria	Tu verrais
Vério	Il verrait
Vérien	Nous verrions
Vériè	Vous verriez
Vérian	Ils verraient

IMPÉRATIF PRÉSENT OU FUTUR

Vé	Vois
Véyen	Voyons
Véyè	Voyez

SUBJONCTIF PRÉSENT

Que véyou	Que je voie
Que véyé	Que tu voies
Que véyo	Qu'il voie
Que véyen	Que nous voyions
Que véyè	Que vous voyiez
Que véyan	Qu'ils voient

IMPARFAIT

Que veguèssou	Que je visse
Que veguèssé	Que tu visses
Que veguèsso	Qu'il vît
Que veguèssen	Que nous vissions
Que veguèssi	Que vous vissiez
Que veguèssan	Qu'ils vissent

INFINITIF PRÉSENT

Véré (l'e final se supprime devant une voyelle : *fo ver aco*, il faut voir ceci.)	Voir

PARTICIPE PRÉSENT

Véyan	Voyant

PARTICIPE PASSÉ

Végu	Vu

POUVOIR

INDICATIF PRÉSENT

Pouaï ou **Poué**	Je peux
Poua	Tu peux
Pouo	Il peut
Pouven	Nous pouvons
Pouvè	Vous pouvez
Pouéran	Ils peuvent

IMPARFAIT

Pouviou	Je pouvais
Pouvia ou **Pouia**	Tu pouvais
Pouvio ou **Pouio**	Il pouvait
Pouvien ou **Pouien**	Nous pouvions
Pouviè ou **Pouiè**	Vous pouviez
Pouvian ou **Pouian**	Ils pouvaient

PASSÉ DÉFINI

Pogué	Je pus
Poguèré	Tu pus
Poguè	Il put
Poguèren	Nous pûmes
Poguèri	Vous pûtes
Poguèran	Ils purent

FUTUR ABSOLU

Pouèré	Je pourrai
Pouèrè	Tu pourras
Pouèro	Il pourra
Pouèren	Nous pourrons
Pouèri	Vous pourrez
Pouèran	Ils pourront

CONDITIONNEL PRÉSENT

Pouèriou	Je pourrais
Pouèria	Tu pourrais
Pouèrio	Il pourrait
Pouèrien	Nous pourrions
Pouèriè	Vous pourriez
Pouèrian	Ils pourraient

IMPÉRATIF

(*inusité*)

SUBJONCTIF PRÉSENT

Que pouatssou	Que je puisse
Que pouatssa	Que tu puisse
Que pouatsso	Qu'il puisse
Que pouatssen	Que nous puissions
Que pouatssè	Que vous puissiez
Que pouatssan	Qu'ils puissent

IMPARFAIT

Que poguèssou	Que je pusse
Que poguèssé	Que tu pusses
Que pouguèsso	Qu'il pût
Que pouguèssen	Que nous pussions
Que pouguèssi	Que vous pussiez
Que pouguèssan	Qu'ils pussent

INFINITIF PRÉSENT

Pouvé	Pouvoir

PARTICIPE PRÉSENT

Pouatssan	Pouvant

PARTICIPE PASSÉ

Pogu	Pu

DIRE

INDICATIF PRÉSENT

Disou	Je dis
Disé	Tu dis
Di	Il dit
Disen	Nous disons
Disè	Vous disez
Disan	Ils disent

IMPARFAIT

Disiou	Je disais
Disia	Tu disais
Disio	Il disait
Disien	Nous disions
Disiè	Vous disiez
Disian	Ils disaient

PASSÉ DÉFINI

Digué	Je dis
Diguèré	Tu dis
Diguè	Il dit
Diguèren	Nous dîmes
Diguèri	Vous dîtes
Diguèran	Ils dirent

FUTUR ABSOLU

Diré	Je dirai
Dirè	Tu diras
Diro	Il dira
Diren	Nous dirons
Diri	Vous direz
Diran	Ils diront

CONDITIONNEL PRÉSENT

Diriou	Je dirais
Diria	Tu dirais
Dirio	Il dirait
Dirien	Nous dirions
Diriè	Vous diriez
Dirian	Ils diraient

IMPÉRATIF PRÉSENT OU FUTUR

Dia	Dis
Disen	Disons
Disè	Dites

SUBJONCTIF PRÉSENT

Que disou	Que je dise
Que disé	Que tu dises
Que diso	Qu'il dise
Que disin	Que nous disions
Que disè	Que vous disiez
Que disan	Qu'ils disent

IMPARFAIT

Diguèssou	Que je dise
Diguèssa	Que tu disses
Diguèsso	Qu'il dît
Diguèssin	Que nous dissions
Diguèssè	Que vous dissiez
Diguèssan	Qu'ils dissent

INFINITIF

Diré	Dire

PARTICIPE PRÉSENT

Disan	Disant

PARTICIPE PASSÉ

Di	Dit

FALLOIR

INDICATIF PRÉSENT

Fo	Il faut

IMPARFAIT

Fayo	Il fallait

PASSÉ DÉFINI

Fopuguè	Il fallut

FUTUR ABSOLU

Fodro	**Il faudra**

CONDITIONNEL PRÉSENT

Fodrio	**Il faudrait**

SUBJONCTIF PRÉSENT

Que foyo	**Qu'il faille**

IMPARFAIT

Que fopuguèsso	**Qu'il fallût**

INFINITIF PRÉSENT

?

PARTICIPE PASSÉ

Fopu	**Fallu**

PLEUVOIR

INDICATIF PRÉSENT

Plo	**Il pleut**

IMPARFAIT

Plouvio ou Plouio	**Il pleuvait**

PASSÉ DÉFINI

Ploguè	**Il plut**

